



苗圃行動經歷了十五年的萌芽期而步入茁壯之年，但仍應為前路抉擇作好準備，雖近年略有所成，卻不能就此故步自封，而應以其經驗作為基礎，力求持續發展當為首要任務。今屆董事局雖銳意改革，唯會務多年積習難改，雖有鴻鵠之心，卻難沖天而飛。今屆董事局通過廣泛諮詢而試圖就現行會章不足處作出修改建議，以圖為未來發展規劃藍圖，但過程中因部份會員未對會況透徹了解難得共識，以致寸步難行，但相信隨著本會發展過程及會眾積極參與會務等，彼此間存在之鴻溝將能予以縮窄。

After 15 long years of germination, Sowers Action (the "Organization") has finally entered into the period of sturdy growth. Even though certain benchmarks of achievement have been reached, Sowers Action has no time for complaisance. It must not stop forging ahead and be prepared to choose a path forward. Using its experience as a foundation, Sowers Action's primary mission is to strive to maintain sustainable development. The current Board has been keen in reforming the Organization, yet long-time practices could not be changed overnight: the mind is willing but the flesh is weak. In view of present inadequacies, to lay out the blueprint for future development, the Board has attempted to incorporate its amendment proposals into the Organization's constitution through extensive consultation. But no concrete progress has been made in this regard since no common understanding could be reached with members unfamiliar with Sowers Action's situation. As long as members of Sowers Action continue to participate in the Organization's affairs, it is hoped that the chasm between them and the Board could be narrowed up as the Organization continues to develop.



本年度之籌款額承接十五週年及「茶馬古道」籌款活動之餘威而高達港幣三千七百多萬，成績值得自豪，這實有賴於社會大眾對苗圃之信任及支持，以及一眾苗圃人共同達成之佳績，借此機會向一貫支持苗圃的捐資者、會員、義工及職員等等所作出之貢獻致敬。

行政經費與助學善款獨立籌募為本會特點之一，但隨著資助額及資助面擴大時，行政經費相形見拙，幸有眾位對本會關愛的名譽理事支持才能得以營運，然而如何為未來尋覓穩定行政經費而使會務能以健康發展是重要關鍵。

In 2007-2008, under the positive influence of Sowers Action's 15th anniversary and the success of the fund-raising event "The Ancient Tea Horse Route", Sowers Action had again managed to achieve remarkable results. Owing to the support and trust of donors from every level of the society, together with the hard work of the Organization's staff and volunteers, Sowers Action had raised more than HK\$37,000,000 in charity donations. I would therefore take this opportunity to profess my gratitude to all of Sowers Action's donors, members, volunteers and staff for the contribution they had made in this regard.

One of the characteristics of Sowers Action is that funds designated for education assistance and for administrative use are raised separately. But continuous expansion in the scale and scope of assistance has not led to an increase in the availability of funds for administrative use. Should it not be for the unrelenting support of the Council to the Board, shortage of funds for operation could land the Organization in difficulty. For Sowers Action to be able to maintain healthy growth in the future, our key concern is how to create a steady source of income for administrative use.



過去兩屆董事局均著意改善資助流程，提高撥款效率。在本屆能予落實，今年在教育資助撥款倍增至四千六百多萬。本著「實地考察、直接資助、長期跟進」之工作守則，建校至今已突破八百所，資助貧困生、師資培訓等仍是工作重點，其它項目如南寧女中、職業中學資助學額、災區學生援助等亦能順利開展。本屆在長期資助縣方面增加了四川瀘州的古藺縣及敘永縣，另董事局亦同意對民工子弟學校作試驗性資助。

The last two Boards had made much effort in improving the assistance approval process, the current Board had finally managed to shorten the time required for fund release. During the 2007-2008 period, the amount approved for education assistance had increased to over RMB46,000,000. Based on the principles of “on-the-spot investigation, direct assistance and long-term follow-up,” Sowers Action had built more than 800 schools to this date. Providing assistance to impoverished students and training up teachers remained key tasks of the Organization. Other projects undertaken during this period included providing assistance to students of Nanning Girls Secondary School and vocation-secondary schools, aiding students in disaster-stricken areas and etc. New areas selected to receive long-term assistance from Sowers Action included Gulin County and Xuyong County of Luzhou, Sichuan Province. Also, the Board agreed to provide assistance to schools for migrant workers’ children on an experimental basis.





苗圃近年之資助面主力於國內西南地區，本屆積極探討在西北地區開展資助工作，並計劃短期內在甘肅蘭州開設辦公室，以便落實工作及支援在未來繼「行路上北京」、「助學長征」、及「茶馬古道」後而再組「絲路助學行(暫名)」，資助面進一步拉闊，使更多貧困學童生得以受助。

In recent years, Sowers Action has been concentrating its efforts in assistance provision on China's south-western regions. The current Board has been keen on investigating the possibility of starting up and developing education assistance in China's north-western regions, it has even planned to set up an office in Lanzhou, Gansu Province, shortly to carry out assistance tasks. Following the success of the "Walk to Beijing", "Long March for Education" and "Ancient Tea Horse Route", to further expand areas eligible for assistance, the Lanzhou office would be used to support the fund-raising event "Silk Route Walkathon for Education Assistance" (temporary name) such that more impoverished students could benefit from Sowers Action's work.



512汶川大地震使到社會群眾對國內教育全面關注，值得欣慰是苗圃在災區無學校倒塌及無師生蒙難，這相信與苗圃過去有著細密及嚴謹之監控制度有著一定關連。苗圃在災後迅速成立專組對災後情況作出了解，釐定資助方向，並將歷年滾存發展基金與可動用之教育基金合共港幣一千一百七十萬撥作災後重建恢復教育之啟動基金，截至本年度6月30日為止，從社會上再募集了港幣一千一百多萬，反映出社會大眾對苗圃之信任及期待。

The May 12 earthquake in Wenchuan had aroused public concern over education in Mainland China. It was gratifying to know that none of the schools built by Sowers Action had collapsed in the quake and no teacher or student of such schools had been injured in the process. This was probably attributed to the meticulous approach and stringent policies adopted by Sowers Action on construction supervision. After the quake, Sowers Action rapidly set up special work teams to understand the situation of disaster-stricken areas in order to define the direction of assistance. Funds accumulated for years in the Organization's development fund and sums available in the Organization's education trust, totaling HK\$11,700,000, were taken out for use as the start-up fund for post-quake school re-construction and education restoration. As at 30 June 2008, Sowers Action had managed to raise another HK\$11,000,000 from the Hong Kong public. This again illustrated the trust and expectation that the people of Hong Kong had for Sowers Action. The responsibility of the up-coming Board would most probably be focused on the Organization's contribution to post-quake re-construction projects.



來屆任務必然以苗圃在災後重建項目上所作之貢獻而備受關注，苗圃必以一貫嚴謹精神繼續為國內學子們提供安全的學習的環境，然而在激情過後，籌款將趨於平淡而陷入困境，助學路既遠且艱，沒有大家支持將難於達成目標，願諸君能共同為國內貧困學童得完讀書夢而共同努力！

附註：

1. 以上籌款收入及助學支出未經最後審計，以年報內審計報告為準。
2. 本年度助學籌款總額並未有計入地震救災助學捐款。

Adhering to Sowers Action's long-adopted cautious approach, we shall continue to provide Mainland students with a save environment for learning. However, passion dims with time, we are worried that the amount of donations receivable will diminish with time, hence landing the Organization in dire straits. In view of the long and difficult road of education assistance, your continuous support is crucial to our success. I hereby beseech you to joint force with us to realize the dream of every impoverished child in Mainland China: to receive proper schooling.

Notes:

1. Sums obtained from fund-raising and used for education assistance mentioned above are not yet audited. Figures set out in the Auditor's Report (Annual Report) shall prevail.
2. The total amount allocated for education assistance in 2007-2008 was excluded from sums obtained from donations for post-quake education assistance.



